

Mẫu số 08/Form 08

(Ban hành kèm theo Quy chế chào bán cạnh tranh cổ phần của
Tổng công ty Đầu tư và Kinh doanh vốn Nhà nước tại Vinamilk)/ *(Issued together with the
Regulations on competitive offering of the shares held by the State Capital Investment
Corporation (SCIC) in Vinamilk*

**HỢP ĐỒNG CHUYỂN NHƯỢNG CỔ PHẦN
SHARE TRANSFER CONTRACT**

HỢP ĐỒNG CHUYỂN NHƯỢNG CỔ PHẦN NÀY (“Hợp Đồng”) được lập và ký kết
ngày ... tháng 11 năm 2017 giữa các bên dưới đây:

THIS SHARE TRANSFER CONTRACT (the “**Contract**”) is entered into on November ____,
2017 between the parties named below:

**(A) BÊN CHUYỂN NHƯỢNG (“SCIC”)
TRANSFEROR (“SCIC”)**

**TỔNG CÔNG TY ĐẦU TƯ VÀ KINH DOANH VỐN NHÀ NƯỚC
STATE CAPITAL INVESTMENT CORPORATION**

- Giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp: số 0101992921 do Sở Kế hoạch và Đầu tư
Thành phố Hà Nội cấp lần đầu ngày 09/07/2010
*Business registration certificate: No. 0101992921 issued by the Department of
Planning and Investment of Hanoi originally on July 9, 2010*
- Địa chỉ: Tầng 23, Tòa nhà Charmvit, 117 Trần Duy Hưng, Quận Cầu Giấy, Hà Nội,
Việt Nam
*Address: Level 23, Charmvit Building, 117 Tran Duy Hung Street, Cau Giay
District, Hanoi, Vietnam*
- Điện thoại: (84-24) 3824 0703 Fax: (84-24) 6278 0136
Telephone: (84-24) 3824 0703 Fax: (84-24) 6278 0136
- Thông tin tài khoản:
Tên tài khoản: Tổng công ty Đầu tư và kinh doanh vốn nhà nước – Công ty TNHH
Số Tài khoản: 1201 00002 11091
Mở tại: Ngân hàng TMCP Đầu tư và Phát triển Việt Nam – Sở Giao dịch 1
*Account Information:
Account Name: State Capital Investment Corporation
Account No.: 1201 00002 11091
At: Joint Stock Commercial Bank for Investment and Development of Vietnam –
Sogiaodich 1 Branch.*
- Số SWIFT: BIDVNVX120
SWIFT code: BIDVNVX120
- Đại diện: Chức vụ:
Representative: Title:

(B) BÊN NHẬN CHUYỂN NHƯỢNG (“Nhà Đầu Tư”)
TRANSFeree (the “Investor”)

- Họ và tên/Tên tổ chức:
Full name:
- Hộ chiếu (hoặc chứng minh nhân dân, căn cước công dân hoặc tương đương đối với cá nhân)/Giấy chứng nhận thành lập (hoặc giấy đăng ký doanh nghiệp hoặc tương đương đối với tổ chức): số cấp ngày bởi
Passport (or identity card, citizen card or equivalent in respect of individuals)/Certificate of incorporation (or business registration certificate or equivalent in respect of organizations): No..... issued byby
- Địa chỉ:
Address:
- Điện thoại: Fax:
Telephone: Fax:
- Mã số giao dịch chứng khoán (nếu có):.....cấp ngày
Securities trading code (if any):.....issued on.....
- Tài khoản giao dịch chứng khoán: số.....mở tại
Securities trading account: No.opened with

Các bên thỏa thuận như sau:
It is agreed as follows:

Điều 1. Chuyển nhượng
Article 1. Transfer

Bằng Hợp Đồng này, SCIC chuyển nhượng cho Nhà Đầu Tư, và Nhà Đầu Tư nhận chuyển nhượng từ SCIC, cổ phần được mô tả dưới đây (mỗi cổ phần như vậy gọi là “**Cổ Phần Chuyển Nhượng**”) thuộc vốn nhà nước mà SCIC là đại diện chủ sở hữu phần vốn đó theo các điều khoản và điều kiện của Hợp Đồng này:

*SCIC hereby transfers to the Investor, and the Investor hereby purchases from SCIC, the shares as described below (each, a “**Transferred Share**”) which are part of the state capital whose owner is legally represented by SCIC under the terms and subject to conditions of this Contract.*

- Loại cổ phần: Cổ phần phổ thông
Class of shares: Ordinary share

- Tổ chức phát hành Cổ Phần Chuyển Nhượng: Công ty cổ phần Sữa Việt Nam (“**Vinamilk**”)
Issuer of the Transferred Shares: Vietnam Dairy Products Joint Stock Company (“Vinamilk”)
 - Mệnh giá: 10.000 VND/cổ phần
Par value: VND 10,000 per share
 - Sở giao dịch chứng khoán nơi Cổ Phần Chuyển Nhượng được niêm yết để giao dịch: Sở Giao dịch Chứng khoán Thành phố Hồ Chí Minh
The stock exchange where the Transferred Shares are listed for trading: Hochiminh Stock Exchange
 - Mã chứng khoán: VNM
Stock symbol: VNM
- (Cổ phần của Vinamilk thuộc cùng loại với Cổ Phần Chuyển Nhượng được gọi chung là “**Cổ Phần**”)
(Shares of Vinamilk which are of the same class as the Transferred Shares are collectively referred to as “Shares”)

Điều 2. Số lượng và giá chuyển nhượng
Article 2. Number of Transferred Shares and Price

- 2.1 Tổng số Cổ Phần Chuyển Nhượng: Cổ Phần.
Total number of Transferred Shares: Shares.
- 2.2 Giá chuyển nhượng:VND (bằng chữ:đồng Việt Nam)/Cổ Phần Chuyển Nhượng (“**Giá Chuyển Nhượng**”). Tổng giá trị chuyển nhượng mà Nhà Đầu Tư phải thanh toán cho SCIC theo Hợp Đồng này sẽ bằng Giá Chuyển Nhượng nhân với tổng số Cổ Phần Chuyển Nhượng nêu tại Điều 2.1 của Hợp Đồng này và bằngVND (bằng chữ:đồng Việt Nam) (“**Tổng Giá Trị Chuyển Nhượng**”).
Per-share transfer price:.....VND (in writing:Vietnamese dong)/Transferred Share (“Per-share Price”). The total transfer price payable by the Investor to SCIC pursuant to this Contract will be the Per-share Price multiplied by the total number of Transferred Shares set out in Article 2.1 of this Contract and will beVND (in writing:Vietnamese dong) (the “Contract Amount”).

Tổng Giá Trị Chuyển Nhượng nêu trên không bao gồm bất kỳ khoản thuế, phí, chi phí và lệ phí nào ấn định bởi bất kỳ cơ quan Nhà nước có thẩm quyền nào, Trung tâm Lưu ký Chứng khoán Việt Nam (“**VSD**”) hay bất kỳ tổ chức/cá nhân nào khác. Các khoản thuế, phí, chi phí và lệ phí sẽ được các bên nộp riêng theo quy định của Điều 6.2 của Hợp Đồng này.

The Contract Amount shall be exclusive of any taxes, fees, costs and charges imposed by any empowered governmental agencies, Vietnam Securities Depository (“VSD”) or any other persons. Such taxes, fees, costs and charges, if any, will be incurred by the parties in accordance with Article 6.2 of this Contract.

Điều 3. Thực hiện giao dịch

Article 3. Consummation of the transaction

3.1 Phù hợp với Chấp Thuận Của UBCKNN, các bên sẽ thực hiện việc chuyển nhượng Cổ Phần Chuyển Nhượng qua hệ thống của VSD theo quy chế có liên quan của VSD. Theo đó, mỗi bên sẽ thực hiện các công việc thuộc trách nhiệm của mình dưới đây để hoàn tất giao dịch chuyển nhượng các Cổ Phần Chuyển Nhượng quy định trong Hợp Đồng này:
In accordance with the SSC Approval, the parties will consummate the transfer of the Transferred Shares through VSD’s system in accordance with VSD’s applicable rules. Accordingly, each party shall take such actions as assigned to it below in order to consummate the transfer of Transferred Shares contemplated in this Contract:

- (a) Nhà Đầu Tư sẽ thanh toán Tổng Giá Trị Chuyển Nhượng cho SCIC theo quy định tại Điều 4 của Hợp Đồng này trước 15:00 giờ (giờ Việt Nam) của ngày cuối cùng của Thời Hạn Thanh Toán;

The Investor shall pay the Contract Amount to SCIC in accordance with Article 4 of this Contract prior to 3:00 p.m. (Vietnam time) of the last day of the Payment Period;

- (b) Phụ thuộc vào việc SCIC đã nhận được toàn bộ Tổng Giá Trị Chuyển Nhượng (và khoản tiền lãi quá hạn quy định tại Điều 6.4 của Hợp Đồng này (nếu áp dụng)) và sự hỗ trợ của Nhà Đầu Tư (nếu cần), vào Ngày Làm Việc ngay sau Ngày Giao Dịch, SCIC sẽ nộp hồ sơ cần thiết để yêu cầu VSD thực hiện việc chuyển quyền sở hữu các Cổ Phần Chuyển Nhượng từ SCIC sang Nhà Đầu Tư theo quy chế có liên quan của VSD; và

Subject to the receipt by SCIC of the entire Contract Amount (and the overdue interest set out in Article 6.4 of this Contract (if applicable)) and assistance of the Investor (where necessary), on the Business Day immediately following the Closing Date, SCIC shall submit a required application dossier to request VSD to record the transfer of title to the Transferred Shares from SCIC to the Investor in accordance with VSD’s applicable rules; and

- (c) Ngay khi có thể (nhưng trong mọi trường hợp trong vòng 2 (hai) Ngày Làm Việc) từ ngày nhận được xác nhận về việc hoàn thành chuyển quyền sở hữu các Cổ Phần Chuyển Nhượng sang Nhà Đầu Tư, SCIC sẽ gửi thông báo về việc đó cho Nhà Đầu Tư trừ trường hợp VSD cũng đã gửi xác nhận đó cho Nhà Đầu Tư.

As soon as possible (but in any event within 2 (two) Business Days) from the receipt of the confirmation on completed conveyance of title to the Transferred Shares to the Investor, SCIC shall deliver a written notice on the same to the Investor unless such confirmation has been also delivered by VSD to the Investor.

- 3.2 Nhà Đầu Tư sẽ trở thành cổ đông sở hữu các Cổ Phần Chuyển Nhượng từ ngày VSD hoàn thành việc chuyển quyền sở hữu các Cổ Phần Chuyển Nhượng từ SCIC sang SCIC phù hợp với quy chế có liên quan của VSD.

The Investor will become a shareholder holding the Transferred Shares from the date on which VSD completes the transfer of title to the Transferred Shares from SCIC to the Investor in accordance with VSD's applicable rules.

- 3.3 Mọi quyền và nghĩa vụ liên quan đến số Cổ Phần Chuyển Nhượng đã phát sinh trước thời điểm Nhà Đầu Tư thanh toán đầy đủ Tổng Giá Trị Chuyển Nhượng cho SCIC sẽ do SCIC hưởng hoặc chịu trách nhiệm thực hiện (tùy trường hợp áp dụng).

All rights and obligations attached to the Transferred Shares that have arisen before the Investor makes the payment of the Contract Amount shall be exercised or performed by SCIC (as the case may be).

Mặc dù đã có quy định tại Điều 3.2 trên đây, trừ trường hợp Hợp Đồng này chấm dứt theo quy định tại Điều 8.1(b) của Hợp Đồng này, kể từ thời điểm Nhà Đầu Tư thanh toán toàn bộ Tổng Giá Trị Chuyển Nhượng và SCIC đã nhận được số tiền đó thì mọi quyền và nghĩa vụ liên quan đến số Cổ Phần Chuyển Nhượng sẽ được chuyển sang Nhà Đầu Tư.

Notwithstanding the provisions in Article 3.2 above, unless this Contract is terminated in accordance with Article 8.1(b) of this Contract, upon payment by the Investor of the entire Contract Amount and receipt by SCIC of such amount, all rights and obligations attached to the Transferred Shares shall be transferred to the Investor.

- 3.4 Khi được sử dụng trong Hợp Đồng này:

When used herein:

“Chấp Thuận Của UBCKNN” có nghĩa là Công văn số 7089/UBCK-QLCB ngày 23 tháng 10 năm 2017 được Ủy ban Chứng khoán Nhà nước gửi cho SCIC .

“SSC Approval” means the Official Correspondence No. 7089/UBCK-QLCB dated October 23, 2017 and addressed by the State Securities Commission to SCIC.

“Ngày Giao Dịch” có nghĩa là ngày mà vào ngày đó, SCIC nhận được đủ Tổng Giá Trị Chuyển Nhượng do Nhà Đầu Tư thanh toán theo Điều 4 của Hợp Đồng này.

“Closing Date” means the date on which SCIC has received in full the Contract Amount paid by the Investor under this Article 4 of this Contract.

“Ngày Làm Việc” có nghĩa là bất kỳ ngày nào (không phải là Thứ bảy, Chủ nhật hoặc bất kỳ ngày nghỉ lễ nào tại Việt Nam) mà vào ngày đó các ngân hàng mở cửa để kinh doanh bình thường tại Việt Nam.

“Business Day” means any day (other than a Saturday, a Sunday or any public holidays in Vietnam) on which banks are open for general business in Vietnam.

“**Quy Chế**” có nghĩa là Quy chế chào bán cạnh tranh do SCIC công bố tháng 10 năm 2017 điều chỉnh việc chào bán cạnh tranh để lựa chọn nhà đầu tư mua Cổ Phần do SCIC chào bán.

“Regulations” means the regulations on competitive offer issued by SCIC in October 2017 regulating the competitive offer for sale by SCIC to select investors purchasing Shares offered by SCIC.

“**Thời Hạn Thanh Toán**” là thời hạn kéo dài từ ngày ký Hợp Đồng này đến 15:00 giờ (giờ Việt Nam) ngày 21 tháng 11 năm 2017 hoặc một thời hạn khác theo thỏa thuận của các bên (hoặc được gia hạn bởi SCIC theo Điều 6.4 của Hợp Đồng này).

“Payment Period” means the period commencing on the date hereof and ending at 3 p.m. (Vietnam time) of November 21, 2017 or such other period as may be mutually agreed by the parties (or extended by SCIC in accordance with Article 6.4 of this Contract).

Điều 4. Thanh toán

Article 4. Payment

Nhà Đầu Tư phải thanh toán Tổng Giá Trị Chuyển Nhượng trong Thời Hạn Thanh Toán theo các quy định dưới đây:

The Investor shall pay the Contract Amount within the Payment Period in accordance with the following provisions:

- 4.1 Trong trường hợp Khoản Đặt Cọc bằng đồng Việt Nam (“**VND**”) và đã được chuyển cho SCIC dưới hình thức đặt cọc quy định trong Quy Chế thì các quy định dưới đây sẽ áp dụng

In the event that the Deposit is denominated in Vietnamese dong (“VND”) and has been made to SCIC in the form a deposit amount as set out in the Regulations then the following provisions will apply:

- (a) Ngoại trừ trường hợp Nhà Đầu Tư bị mất Khoản Đặt Cọc hoặc SCIC phải trả lại Khoản Đặt Cọc trong các tình huống quy định tại Quy Chế và/hoặc Hợp Đồng này, Khoản Đặt Cọc sẽ được dùng để thanh toán một phần Tổng Giá Trị Chuyển Nhượng. Khoản Đặt Cọc sẽ tự động trở thành tài sản riêng của SCIC vào Ngày Giao Dịch và khi đó, SCIC có toàn quyền sử dụng Khoản Đặt Cọc).

Unless the Investor forfeits the Deposit or SCIC is required to return the Deposit under the circumstances set out in the Regulations and/or this Contract, the Deposit will be applied towards the payment of the Contract Amount. The Deposit will automatically become SCIC’s own property on the Closing Date (and thereupon, SCIC will be entitled to use the Deposit at its sole discretion).

- (b) Nhà Đầu Tư phải thanh toán cho SCIC phần còn lại của Tổng Giá Trị Chuyển Nhượng (bằng Tổng Giá Trị Chuyển Nhượng trừ đi Khoản Đặt Cọc) bằng cách chuyển khoản số tiền tương đương vào Tài Khoản SCIC.

The Investor shall pay the remainder of the Contract Amount (being the Contract Amount minus the Deposit) by wire transfer of such amount to the SCIC Account.

- 4.2 Trong trường hợp Khoản Đặt Cọc không bằng VND và được chuyển cho SCIC dưới hình thức đặt cọc quy định trong Quy Chế thì các quy định dưới đây sẽ áp dụng:

In the event that the Deposit is not denominated in VND and has been made to SCIC in the form of a deposit amount as set out in the Regulations then the following provisions will apply:

- (a) Nhà Đầu Tư phải bảo đảm rằng ngay khi có thể sau ngày ký Hợp Đồng này (nhưng trong mọi trường hợp trước 16:00 giờ (giờ Việt Nam) của Ngày Làm Việc ngay trước Ngày Giao Dịch), SCIC nhận được từ Nhà Đầu Tư một chỉ thị hoặc xác nhận (gọi chung là “**chỉ thị**”) bằng văn bản về việc chuyển đổi Khoản Đặt Cọc sang VND và chuyển khoản tiền VND thu được từ việc chuyển đổi đó sang Tài Khoản SCIC để thanh toán một phần Tổng Giá Chuyển Nhượng theo Hợp Đồng này trong Thời Hạn Thanh Toán. Chỉ thị nêu trên phải (i) có nội dung và hình thức đáp ứng yêu cầu của SCIC (hành động một cách hợp lý), (ii) có đủ thông tin về ngân hàng thực hiện việc chuyển đổi và tỷ giá chuyển đổi và (iii) chấp thuận một cách rõ ràng việc SCIC chỉ thị cho ngân hàng chuyển đổi chuyển trực tiếp số tiền VND thu được từ việc chuyển đổi Khoản Đặt Cọc vào Tài Khoản SCIC trong Thời Hạn Thanh Toán.

*The Investor shall ensure that as promptly as possible after the date hereof (but in any event prior to 4:00 p.m. of the Business Day immediately preceding the Closing Date), SCIC receives from the Investor a written instruction or confirmation (collectively, “**instruction**”) in connection with conversion of the Deposit into VND and transfer of the resultant VND into SCIC for the purpose of paying a portion of the Contract Amount hereunder within the Payment Period. Such instruction (i) shall be in the form and substance satisfactory to SCIC (acting reasonably), (ii) shall contain sufficient information on the converting bank and the applicable exchange rate and (iii) shall expressly consent to SCIC instructing the converting bank to transfer the VND amount obtained from the conversion of the Deposit into the SCIC Account within the Payment Period.*

- (b) Ngay sau khi nhận được chỉ thị nêu trên của Nhà Đầu Tư, SCIC sẽ có quyền chuyển đổi Khoản Đặt Cọc thành VND theo chỉ thị đó và chuyển số tiền VND thu được từ việc chuyển đổi đó vào Tài Khoản SCIC như một phần của Tổng Giá Trị Chuyển Nhượng được Nhà Đầu Tư thanh toán theo Hợp Đồng này.

Immediately after receipt of the above-mentioned instruction of the Investor, SCIC will be entitled to cause the Deposit to be converted into VND in accordance with such instruction and cause the resultant VND to be transferred to the SCIC Account as a portion of the Contract Amount paid by the Investor hereunder.

Nếu (i) Nhà Đầu Tư không thực hiện quy định tại Điều 4.2(a) trên đây hoặc (ii) SCIC không thể chuyển đổi được Khoản Đặt Cọc theo chỉ thị nêu trên của Nhà Đầu Tư trong Thời Hạn Thanh Toán vì bất kỳ lý do nào không phải do lỗi của SCIC thì SCIC sẽ có toàn quyền chuyển đổi Khoản Đặt Cọc theo tỷ giá theo thỏa thuận giữa SCIC và ngân hàng được SCIC lựa chọn để chuyển đổi Khoản Đặt Cọc thành VND và chuyển khoản tiền VND nhận được từ việc chuyển đổi đó vào Tài

Khoản SCIC như một phần của Tổng Giá Chuyển Nhượng do Nhà Đầu Tư thanh toán theo Hợp Đồng này.

If (i) the Investor fails to comply with the provision in Article 4.2(a) above or (ii) SCIC is unable to convert the Deposit pursuant to such instruction within the Payment Period for any reason not attributable to SCIC then SCIC will be entitled to cause the Deposit to be converted into VND at such exchange rate as agreed by SCIC and the bank selected by SCIC for the purpose of conversion of the Deposit into VND and the resultant VND to be transferred into the SCIC Account as a portion of the Contract Amount paid by the Investor hereunder.

- (c) Nhà Đầu Tư phải thanh toán cho SCIC phần còn lại của Tổng Giá Trị Chuyển Nhượng (là một khoản tiền bằng Tổng Giá Trị Chuyển Nhượng trừ đi khoản tiền VND mà SCIC thực tế nhận được vào Tài Khoản SCIC theo quy định tại Điều 4.2(b) trên đây) bằng cách chuyển khoản số tiền tương đương vào Tài Khoản SCIC.

The Investor shall pay the remainder of the Contract Amount (being an amount equal to the Contract Amount minus the VND amount that SCIC actually receives into the SCIC Account in accordance with Article 4.2(b) above) by wire transfer of such amount to the SCIC Account.

- 4.3 Trong trường hợp Khoản Đặt Cọc không bằng VND và được chuyển cho SCIC dưới hình thức ký quỹ quy định trong Quy Chế thì các quy định dưới đây sẽ áp dụng:

In the event that the Deposit is not denominated in VND and has been made to SCIC in the form of an escrow amount as set out in the Regulations then the following provisions will apply:

- (a) Ngay sau ngày ký Hợp Đồng này, SCIC sẽ có toàn quyền gửi Thông Báo Thanh Toán (được định nghĩa trong Hợp Đồng Ký Quỹ) cho Đại Lý Ký Quỹ để chỉ định Đại Lý Ký Quỹ chuyển đổi Khoản Đặt Cọc thành VND theo tỷ giá quy định tại Điều 4(a) của Hợp Đồng Ký Quỹ và chuyển khoản tiền VND nhận được từ việc chuyển đổi đó vào Tài Khoản SCIC như là một phần của Tổng Giá Trị Chuyển Nhượng do Nhà Đầu Tư thanh toán theo Hợp Đồng này.

Immediately after the date hereof, SCIC will be entitled to deliver the Payment Notice (as defined in the Escrow Agreement) to the Escrow Agent instructing the Escrow Agent to convert the Deposit into VND at the exchange rate set out in Article 4(a) of the Escrow Agreement and transfer the resultant VND into the SCIC Account as a portion of the Contract Amount paid by the Investor hereunder.

- (b) Nhà Đầu Tư phải thanh toán cho SCIC phần còn lại của Tổng Giá Trị Chuyển Nhượng (là một khoản tiền bằng Tổng Giá Trị Chuyển Nhượng trừ đi số tiền VND thực tế mà SCIC nhận được vào Tài Khoản SCIC theo quy định tại Điều 4.3(a) trên đây) bằng cách chuyển khoản số tiền tương đương vào Tài Khoản SCIC.

The Investor shall pay the remainder of the Contract Amount (being an amount equal to the Contract Amount minus the VND amount that SCIC actually receives into the SCIC Account in accordance with Article 4.3(a) above) by wire transfer of such amount to the SCIC Account.

4.4 Khi được sử dụng trong Hợp Đồng này:

As used in this Contract:

“**Đại Lý Ký Quỹ**” có nghĩa là ngân hàng thương mại hoặc chi nhánh ngân hàng nước ngoài được lựa chọn làm ngân hàng nơi Nhà Đầu Tư mở tài khoản nhận và giữ Khoản Đặt Cọc như là một khoản ký quỹ theo quy định của Quy Chế và Hợp Đồng Ký Quỹ.

“Escrow Agent” means the commercial bank or branch of a foreign bank appointed as agent where the Investor opens a bank account used to receive and hold the Deposit on escrow in accordance with the Regulations and the Escrow Agreement.

“**Hợp Đồng Ký Quỹ**” có nghĩa là hợp đồng ký quỹ có thể được các bên của Hợp Đồng này và Đại Lý Ký Quỹ ký trước ngày ký Hợp Đồng này để quy định cơ chế tạm khóa Khoản Đặt Cọc trong trường hợp Khoản Đặt Cọc được chuyển cho SCIC dưới hình thức khoản ký quỹ.

“Escrow Agreement” means such escrow agreement as may be entered into by the parties hereto and the Escrow Agent prior to the date hereof to set out an escrow arrangement in respect of the Deposit in the event that the Deposit is made to SCIC in the form of an escrow amount.

“**Khoản Đặt Cọc**” có nghĩa là “tiền đặt cọc” quy định tại Khoản 2.13 Điều 2 của Quy Chế mà Nhà Đầu Tư đã nộp cho SCIC để bảo đảm việc tham gia đợt chào bán Cổ Phần được tiến hành theo Quy Chế.

“Deposit” means the “deposit” (tiền đặt cọc in Vietnamese) referred to in Section 2.13 of Article 2 of the Regulations that has been made by the Investor to SCIC in order to participate in the offering for sale of Shares conducted under the Regulations.

“**Tài Khoản SCIC**” có nghĩa là tài khoản ngân hàng của SCIC được ghi trong phần giới thiệu của Hợp Đồng này.

“SCIC Account” means SCIC’s bank account set out in the introductory paragraph of this Contract.

Điều 5. Cam đoan và bảo đảm

Article 5. Representations and Warranties

5.1 SCIC cam đoan và bảo đảm với Nhà Đầu Tư vào ngày ký Hợp Đồng này và Ngày Giao Dịch rằng:

SCIC represents and warrants to the Investor on the date hereof and the Closing Date that:

- (a) SCIC được thành lập hợp lệ và tồn tại hợp pháp theo pháp luật Việt Nam có liên quan.

SCIC was duly incorporated and is validly existing under applicable laws of Vietnam.

- (b) SCIC đã xin được các chấp thuận nội bộ và các chấp thuận của cơ quan Nhà nước có thẩm quyền cần thiết để cho phép SCIC chuyển nhượng các Cổ Phần Chuyển Nhượng cho Nhà Đầu Tư theo Hợp Đồng này.
SCIC has obtained all corporate authorisations and governmental consents required to empower it to transfer the Transferred Shares to the Investor pursuant to this Contract.
- (c) SCIC là đại diện hợp pháp chủ sở hữu vốn nhà nước trong Vinamilk mà phần vốn đó gồm cả các Cổ Phần Chuyển Nhượng và SCIC được thực hiện mọi quyền cổ đông đối với Cổ Phần Chuyển Nhượng, kể cả quyền chuyển nhượng theo Hợp Đồng này.
SCIC is the lawful representative of the owner of the state capital in Vinamilk which capital includes the Transferred Shares and SCIC is empowered to exercise all shareholder rights in respect of the Transferred Shares, including the right to transfer the Transferred Shares hereunder.
- (d) Các Cổ Phần Chuyển Nhượng không bị hạn chế chuyển nhượng hay bị ràng buộc bởi bất kỳ biện pháp bảo đảm nào.
The Transferred Shares are not subject to any transfer restriction nor any security interest.
- (e) Khi được ký hợp lệ, Hợp Đồng này sẽ xác lập các nghĩa vụ pháp lý, có hiệu lực và ràng buộc của SCIC và có thể thi hành đối với SCIC theo các điều khoản của Hợp Đồng này ngoại trừ rằng việc thi hành có thể bị hạn chế bởi các quy định của pháp luật về phá sản, tổ chức lại doanh nghiệp hoặc các vấn đề khác tương tự liên quan đến hoặc ảnh hưởng đến việc thực thi quyền của chủ nợ nói chung.
When duly executed, this Contract will constitute its legal, valid and binding obligations and enforceable against it under the terms hereof, except that the enforcement thereof may be limited by applicable laws on bankruptcy, restructuring or other similar matters relating to or affecting the enforcement of creditors' rights generally.

5.2 Ngoài các tuyên bố và bảo đảm nêu trong Điều 3 của Quy Chế, Nhà Đầu Tư cam đoan và bảo đảm với SCIC vào ngày ký Hợp Đồng này và Ngày Giao Dịch rằng:

In addition to the statements and warranties set out in Article 3 of the Regulations, the Investor represents and warrants to SCIC on the date hereof and the Closing Date that:

- (a) Nhà Đầu Tư được thành lập hợp lệ và tồn tại hợp pháp theo pháp luật của quốc gia nơi thành lập (áp dụng đối với Nhà Đầu Tư là tổ chức).
The Investor was duly incorporated and is validly existing under applicable laws of the jurisdiction of its incorporation (applicable only to the Investor being an organization).
- (b) Nhà Đầu Tư có đầy đủ thẩm quyền pháp lý và đã xin được các chấp thuận nội bộ (áp dụng đối với Nhà Đầu Tư là tổ chức) và các chấp thuận của cơ quan Nhà nước có thẩm quyền (kể cả việc công bố thông tin) cần thiết để cho phép Nhà Đầu Tư ký

kết và thực hiện Hợp Đồng này mà nếu không xin được chấp thuận đó có thể ảnh hưởng bất lợi và đáng kể đối với khả năng của Nhà Đầu Tư ký kết và thực hiện Hợp Đồng này.

The Investor has all necessary legal powers and has obtained all corporate authorisations (applicable only to the Investor being an organization) and all other governmental consents (including public disclosure) required to empower it to enter into and perform its obligations under this Contract where failure to obtain them would materially and adversely affect its ability to enter into and perform its obligations under this Contract.

- (c) Khi được ký hợp lệ, Hợp Đồng này sẽ xác lập các nghĩa vụ pháp lý, có hiệu lực và ràng buộc của Nhà Đầu Tư và có thể thi hành đối với Nhà Đầu Tư theo các điều khoản của Hợp Đồng này ngoại trừ rằng việc thi hành có thể bị hạn chế bởi các quy định của pháp luật về phá sản, tổ chức lại doanh nghiệp hoặc các vấn đề khác tương tự liên quan đến hoặc ảnh hưởng đến việc thực thi quyền của chủ nợ nói chung.

When duly executed, this Contract will constitute its legal, valid and binding obligations and enforceable against it under the terms hereof, except to the extent that the enforcement thereof may be limited by applicable laws on bankruptcy, restructuring or other similar matters relating to or affecting the enforcement of creditors' rights generally.

- (d) Trừ trường hợp quy định tại Điều 6.4, Nhà Đầu Tư đã tuân thủ quy định của pháp luật Việt Nam, kể cả pháp luật về chào mua công khai, mã số giao dịch, tài khoản đầu tư gián tiếp và giao dịch chứng khoán (áp dụng với Nhà Đầu Tư là nhà đầu tư nước ngoài), để mua các Cổ Phần Chuyển Nhượng theo Hợp Đồng này.

Except as otherwise set out in Article 6.4, the Investor has complied with applicable laws of Vietnam, including laws concerning tender offer, trading code, indirect investment bank account and securities trading (in case the Investor is a foreign investor) in order to purchase the Transferred Shares pursuant to this Contract.

5.3 Nhà Đầu Tư công nhận rằng:

The Investor acknowledges that:

- (a) Các cam đoan và bảo đảm nêu tại Điều 5.1 là toàn bộ các cam đoan và bảo đảm được đưa ra bởi hoặc nhân danh SCIC mà dựa vào đó Nhà Đầu Tư ký Hợp Đồng này;

The representations and warranties contained in Article 5.1 of this Contract are the entire warranties or representations of any kind given by or on behalf of SCIC on which the Investor has relied in entering into this Contract;

- (b) SCIC không đưa ra bất kỳ cam đoan và bảo đảm nào sự chính xác của các dự báo, dự kiến, dự định, tuyên bố về ý định hoặc quan điểm cung cấp cho Nhà Đầu Tư tại bất kỳ thời điểm nào hoặc sự chính xác của thông tin trên phương tiện thông tin đại chúng hoặc thông tin từ nguồn thứ ba; và

SCIC does not make any representation or warranty as to the accuracy of any forecasts, estimates, projections, statements of intent or statements of opinion provided to the Investor at any time or as to the accuracy to information publicly available or information from a third party source; and

- (c) Ngoại trừ các cam đoan và bảo đảm nêu tại Điều 5.1, không có thông tin, tài liệu, tuyên bố, khẳng định, dự báo nào cung cấp cho Nhà Đầu Tư bởi hoặc nhân danh SCIC có thể được coi là cơ sở cho bất kỳ yêu cầu nào của Nhà Đầu Tư đối với SCIC theo hoặc liên quan đến Hợp Đồng này.

Except for the representations and warranties contained in Article 5.1, no other information, document, statement, promise or forecast made by or provided by or on behalf of SCIC may form the basis of any claim by the Investor under or in connection with this Contract.

Điều 6. Quyền và nghĩa vụ của các bên **Article 6. Rights and Obligations of the Parties**

- 6.1 Không có quy định nào của Hợp Đồng này ảnh hưởng đến quyền và nghĩa vụ của các bên theo Quy Chế. Khoản Đặt Cọc sẽ được xử lý theo quy định của Quy Chế và Hợp Đồng Ký Quỹ (nếu có) và các quy định khác của Hợp Đồng này (trong phạm vi các quy định của Hợp Đồng này không trái với Quy Chế).

Nothing contained in this Contract will affect the rights and obligations of the parties under the Regulations. The Deposit shall be dealt with in accordance with the Regulations and the Escrow Agreement (if any) and other provisions of this Contract (to the extent such provisions of this Contract are not in contradiction to the Regulations).

- 6.2 Mỗi bên sẽ tự thanh toán các khoản thuế, phí, chi phí và lệ phí mà cơ quan nhà nước, VSD hoặc bất kỳ tổ chức/cá nhân nào khác ấn định cho bên đó phù hợp với pháp luật có liên quan, quy chế của VSD hoặc thỏa thuận của bên đó với tổ chức/cá nhân khác đó.

Each party shall bear taxes, fees, costs and charges required by any governmental agency, VSD or any other person to be payable by such party in accordance with applicable laws, or VSD's rules or agreements between such party and such other person.

- 6.3 SCIC có quyền đơn phương chấm dứt Hợp Đồng này nếu Nhà Đầu Tư vi phạm nghĩa vụ thanh toán Tổng Giá Trị Chuyển Nhượng theo Điều 3 của Hợp Đồng này hoặc vi phạm các thỏa thuận khác tại Hợp Đồng này (kể cả có bất kỳ cam đoan hay bảo đảm nào của Nhà Đầu Tư đưa ra trong Hợp Đồng này là không chính xác, không trung thực hoặc gây nhầm lẫn vào ngày ký Hợp Đồng này hoặc Ngày Giao Dịch). Khi Hợp Đồng bị chấm dứt do SCIC thực hiện theo quyền đơn phương này, SCIC không phải chịu bất kỳ trách nhiệm nào với Nhà Đầu Tư và cũng không phải hoàn trả Khoản Đặt Cọc cho Nhà Đầu Tư.

SCIC has the right to terminate this Contract unilaterally if the Investor fails to comply with the obligation to pay the Contract Amount under Article 3 of this Contract or commits any breach of other agreements in this Contract (including if any of the Investor's representation and warranties is not true, inaccurate or misleading on the

date hereof or on the Closing Date). When the Contract is terminated due to SCIC exercising such right, SCIC shall not be liable to the Investor whatsoever nor be responsible for returning the Deposit to the Investor.

- 6.4 Nếu Nhà Đầu Tư (i) là nhà đầu tư nước ngoài và (ii) chưa mở được tài khoản đầu tư gián tiếp, và/hoặc tài khoản lưu ký chứng khoán và/hoặc chưa xin được mã số giao dịch chứng khoán trước ngày ký Hợp Đồng này thì Nhà Đầu Tư phải hoàn thành các thủ tục đó (và cung cấp cho SCIC tài liệu liên quan đến việc hoàn thành các thủ tục đó như quy định tại Quy Chế) ngay khi có thể sau ngày ký Hợp Đồng này nhưng trong mọi trường hợp phải trong Thời Hạn Thanh Toán.

If the Investor (i) is a foreign investor and (ii) has not opened an indirect investment bank account, and/or a securities custody account and/or has not obtained a securities trading code by the date hereof then the Investor is required to complete all of those formalities (and provide SCIC with materials related to the completion of those formalities) as soon as possible after the date hereof but in any event within the Payment Period.

SCIC có thể, theo toàn quyền quyết định của mình, gia hạn Thời Hạn Thanh Toán nhằm cho phép Nhà Đầu Tư hoàn thành các thủ tục nêu trên trong thời hạn đó. Nếu Thời Hạn Thanh Toán được SCIC gia hạn theo Điều 6.4 này, Nhà Đầu Tư phải thanh toán cho SCIC khoản tiền lãi chậm thanh toán phát sinh trên số tiền còn lại của Tổng Giá Trị Chuyển Nhượng (được tính theo Điều 4.1(b), 4.2(c) hoặc 4.3(b) của Hợp Đồng này (tuỳ trường hợp áp dụng)) với lãi suất bằng lãi suất tiền gửi tiết kiệm cá nhân (trả lãi sau) kỳ hạn 12 tháng bằng VND do Ngân hàng thương mại cổ phần Đầu tư và Phát triển Việt Nam – Sở Giao Dịch 1 công bố và áp dụng vào ngày cuối cùng của Thời Hạn Thanh Toán ban đầu cho giai đoạn kéo dài từ ngày đó đến ngày thanh toán số tiền còn lại đó trên thực tế (tính trên cơ sở một năm có 360 ngày).

SCIC may, at its sole discretion, extend the Payment Period solely for the purpose of enabling the Investor to complete the foregoing formalities within such period. If the Payment Period is extended by SCIC pursuant to this Article 6.4, the Investor shall pay SCIC the interest on the remainder of the Contract Amount (which is calculated pursuant to Article 4.1(b), 4.2(c) or 4.3(b) of this Contract (as the case may be)) at the interest rate equal to the deposit rate applicable to twelve (12) month VND savings for individuals (interest payable in arrears) quoted by the Joint Stock Commercial Bank for Investment and Development of Vietnam - Sogiaodich 1 Branch on the last day of the original Payment Period for the period from that day to the date of actual payment of such remainder amount.

Nhà Đầu Tư sẽ bị mất Khoản Đặt Cọc theo quy định của Quy Chế hoặc SCIC sẽ áp dụng Điều 13.2 của Quy Chế để xử lý (để tránh nhầm lẫn, SCIC có toàn quyền quyết định lựa chọn một trong hai biện pháp xử lý này) nếu Nhà Đầu Tư không hoàn thành các thủ tục nêu trên trong Thời Hạn Thanh Toán (đã được gia hạn (nếu áp dụng)) mà không phải do xảy ra bất kỳ sự kiện bất khả kháng nào dưới đây:

The Investor shall forfeit the Deposit under the Regulations or SCIC will invoke Article 13.2 of the Regulations (for the avoidance of doubt, SCIC is entitled to select either of these two remedies at its sole discretion) if the Investor fails to complete any of the

foregoing formalities within the Payment Period (as extended, if applicable) not due to the occurrence of any of the following force majeure events:

- (a) Thiên tai (kể cả động đất, sóng thần, bão hay lụt);
Acts of God (including earthquake, tsunami, storm or flood);
- (b) Chiến tranh, khủng bố hay bạo loạn; hoặc
Wars, act of terrorism or riot; or
- (c) Sự lây lan bệnh dịch hoặc việc bùng phát trên diện rộng các loại bệnh có khả năng lây nhiễm.
Pandemic or epidemic or other widespread outbreak of infectious disease(s).

6.5 Nhà Đầu Tư phải tuân thủ đầy đủ các quy định của Hợp Đồng này, Quy Chế và Hợp Đồng Ký Quỹ (nếu có).

The Investor shall strictly comply with the provisions of this Contract, the Regulations and the Escrow Agreement (if any).

6.6 Để tránh nhầm lẫn, nếu được chuyển cho SCIC không dưới hình thức ký quỹ theo Quy Chế thì Khoản Đặt Cọc sẽ không làm phát sinh lãi.

For the avoidance of doubt, if made to SCIC not in the form of escrow amount set out in the Regulations then the Deposit shall not bear interest.

Điều 7. Điều khoản ngoại trừ

Article 7. Exclusion of Liability

Nếu xảy ra tình huống bất khả kháng dẫn đến việc SCIC chậm hoặc không chuyển nhượng được các Cổ Phần Chuyển Nhượng cho Nhà Đầu Tư thì SCIC không bị coi là vi phạm Hợp Đồng này và khi đó việc chuyển nhượng theo Hợp Đồng này không được coi là hoàn tất và trách nhiệm duy nhất của SCIC là hoàn trả cho Nhà Đầu Tư toàn bộ số tiền Nhà Đầu Tư đã thanh toán để mua các Cổ Phần Chuyển Nhượng theo Điều 4 của Hợp Đồng này. Để tránh nhầm lẫn, “tình huống bất khả kháng” có nghĩa là bất kỳ tình huống nào nằm ngoài tầm kiểm soát hợp lý của SCIC, kể cả cháy, nổ, động đất, lũ lụt, chiến tranh, hành động thù địch, thay đổi luật hoặc lệnh, quyết định của cơ quan Nhà nước có thẩm quyền.

If a force majeure event occurs, preventing SCIC from transferring the Transferred Shares to the Investor then SCIC shall not be considered in breach of this Contract and the transfer under this Contract shall not be considered as being completed and the sole responsibility of SCIC is to return the amount earlier paid by the Investor for purchase of the Transferred Shares under Article 4 of this Contract. For the avoidance of doubt, a “force majeure event” means a event beyond the reasonable control of SCIC, including but not limited to fires, explosions, earthquakes, floods, war, hostilities, change in laws or orders, decisions of competent state authorities.

Điều 8. Các quy định khác

Article 8. Miscellaneous

- 8.1 Hợp Đồng này có hiệu lực từ ngày ký và chỉ bị chấm dứt:
This Contract shall take effect from the date hereof and shall be terminated:
- (a) bởi một thỏa thuận bằng văn bản của các bên;
by a written agreement of the parties; or
 - (b) theo quyền đơn phương của SCIC quy định tại Điều 6.3 hoặc xảy ra sự kiện bất khả kháng cản trở việc SCIC chuyển nhượng các Cổ Phần Chuyển Nhượng cho Nhà Đầu Tư theo Điều 7.
pursuant to SCIC's right to unilaterally terminate set out in Article 6.3 or if a force majeure occurs, preventing SCIC from transferring the Transferred Shares to the Investor as set out in Article 7.
- 8.2 Hợp Đồng này được điều chỉnh bởi pháp luật Việt Nam.
This Contract shall be governed by the laws of Vietnam.
- 8.3 Mọi tranh chấp phát sinh từ và/hoặc liên quan đến Hợp Đồng này sẽ được các bên giải quyết thông qua thương lượng. Trong trường hợp tranh chấp không được giải quyết qua thương lượng trong thời hạn 30 (ba mươi) Ngày Làm Việc từ ngày phát sinh thì một trong các bên có thể đưa tranh chấp ra giải quyết tại Trung tâm Trọng tài quốc tế Việt Nam (“**VIAC**”) bên cạnh Phòng Công nghiệp và Thương mại Việt Nam theo Quy tắc Tổ tụng Trọng tài của VIAC bởi 3 (ba) trọng tài viên được chỉ định theo Quy tắc Tổ tụng Trọng tài của VIAC. Địa điểm tiến hành thủ tục trọng tài là Hà Nội, Việt Nam.
*Any dispute arising out of or in connection with this Contract will be first settled by the parties in an amicable manner. If the dispute cannot be amicably settled by the parties within 30 (thirty) days from its occurrence, any party may refer the dispute to the Vietnam International Arbitration Centre (“**VIAC**”) at the Vietnam Chamber of Commerce and Industry in accordance with its Rules of Arbitration. The arbitral tribunal shall consist of 3 (three) arbitrators appointed in accordance with VIAC's Rules of Arbitration. The physical venue of the arbitration shall be Hanoi, Vietnam.*
- 8.4 Hợp Đồng này được lập bằng cả tiếng Việt và tiếng Anh với giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự không thống nhất giữa phần bằng tiếng Anh và phần tương ứng bằng tiếng Việt của bất kỳ quy định nào, phần tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng trong phạm vi sự không thống nhất đó.
This Contract shall be made in both Vietnamese and English with the same validity. In case of any inconsistency between a part in English and its counterpart in Vietnamese, the part in Vietnamese will prevail to the extent of such inconsistency.
- 8.5 Hợp Đồng này được lập 4 (bốn) bản có giá trị pháp lý ngang nhau. Mỗi bên giữ 2 (hai) bản.
This Contract shall be made into 4 (four) originals with the same validity. Each party keeps 2 (two) originals.

BÊN NHẬN CHUYỂN NHƯỢNG

BÊN CHUYỂN NHƯỢNG

TRANSFEROR

TRANSFeree